

## 齊來建設西港島綫 You are part of the WIL

港鐵公司誠邀你成為西港島綫的一份子！我們現正收集大家在西區拍攝的照片，然後將這些「回憶」拼砌成大型特色全景圖，並展現於西港島綫三個車站大堂。相片的主题不限，遞交相片的詳情可瀏覽西港島綫網頁，立即行動！

<http://www.mtr-westislandline.hk/tc/wil-and-community/community-art-programme.html>

We want you to be part of the West Island Line! We are now collecting your memorable photos in Western District to craft a theme picture in each of the three new stations. Your "memories" will thus be permanently displayed in the station. There is no restriction on the theme of the photos and details of the photo collection activity can be found in the West Island Line website. Act now!

<http://www.mtr-westislandline.hk/en/wil-and-community/community-art-programme.html>

### 相片收集



9月30號前  
交張相嚟啲!

## 港鐵龍 舞動西區 MTR Train Dragon danced in the Western District

港鐵公司的列車於一月十六日化身成「西區一條龍」，在一片熱鬧與歡呼聲中穿梭於中西區，與居民熱烈慶祝第十屆中西區區節的閉幕巡遊活動。中西區區節鼓勵公眾重新發掘及體驗中西區獨特的傳統文化。今年，超過100名西港島綫項目工程人員代表港鐵公司參與是項盛事，長達40米的港鐵列車龍、iSafe和樹牆布偶人更成為全場焦點。



A MTR Train Dragon was dancing through the hustle and bustle of the Western District, evoking the dynamic spirits as the locals celebrated the closing ceremony of the 10th Central and Western District Festival on 16 January. The Festival arouses the public to rediscover the traditional and unique culture of this district. This year, over 100 staffs from the West Island Line project represented the Corporation participating in the grand parade which is the highlight programme of the Festival, showcasing a 40m long MTR Train Dragon and two figures of iSafe and Tree Wall.

## 共建和諧社會 Caring builds a harmonious community



西港島綫作為一條社區鐵路，以關懷為本，致力與社區保持緊密聯繫。在1月份，西港島綫項目工程人員聯同承建商到訪居住在堅尼地城觀龍樓的長者，並為他們的家居進行大掃除，迎接新的一年！

West Island Line is a community railway. Our mission is to maintain the communication between the society with caring services throughout the construction. In January, the WIL Project staffs together with the contractor helped the households of elderly in Kwun Lung Lau to do the spring cleaning before CNY to welcome a brand new year!

◀西港島綫項目工程人員為居住在堅尼地城觀龍樓的長者的家居進行大掃除。  
Helped the households of elderly in Kwun Lung Lau to do the spring cleaning.

港鐵工程熱綫 MTR Projects Hotline

2993-3333

西港島綫網頁 WIL Project Website

辦公時間

Office Hours

星期一至五 上午八時三十分至下午六時

Monday to Friday 8:30am to 6:00pm

星期六 上午八時三十分至下午一時

Saturday 8:30am to 1:00pm

www.mtr-westislandline.hk

# 西港島綫

WEST ISLAND LINE PROJECT NEWS  
工程簡訊



04/2011 (第七期 Issue No. 7)

## 新堅尼地城泳池竣工 標誌西港島綫新里程

### New Kennedy Town Swimming Pool marks a key milestone of West Island Line



新堅尼地城游泳池即將投入服務。  
The new Kennedy Town Swimming Pool is coming to serve the local community soon.

為配合興建西港島綫堅尼地城站的出入口，原有堅尼地城游泳池現正進行拆卸工程，以便興建西港島綫堅尼地城車站，港鐵公司並在堅尼地城海傍重新游泳池，在與承建商及政府部門的共同努力下，第一期的工程於二十個月順利完成，將在今個泳季投入服務，標誌著西港島綫工程的一個重要里程碑。

新泳池以獨特的貝殼外形座落於維多利亞海旁，位處城西道第一期的大樓面積有8879平方米，場內設施包括一個50米的副池和嬉水池。第二期的設計將有一個室內暖水池、1個訓練池和2個按摩池，預計於2014年動工。

除此之外，新泳池還擁有多項環保措施，其中安裝在第一期的53個太陽能接收系統裝置，可為更衣室提供熱水使每年電費節省約50000元。選料方面，新泳池使用較耐用、擁有自潔功能及不反光鈦鋅板(VM Zinc)物料，第二期的大樓屋頂則選用乙烯-四氟乙烯共聚物(ETFE)，它亦曾應用在北京奧運會水立方場館的外牆上，獨特之處是增加自然光滲入室內，節約能源。

To make way for the construction of the Kennedy Town Station, the former Kennedy Town Swimming Pool is being demolished and will be replaced by a new swimming pool in Kennedy Town Praya. Through collaborative working by MTR, the contractor and the relevant Government departments, the first phase of the swimming pool has been completed within 20 months, marking a key milestone for the West Island Line Project. It is now coming to serve the local community this swimming season.

Sitting along the Victoria Harbour waterfront on Shing Sai Road, the contemporary unique shell designed over the new swimming pool covers 8,879 square metres housing a 50-metre outdoor secondary pool and a leisure pool. Phase 2, which will be constructed in 2014, will consist of an indoor heated pool, a teaching pool and two Jacuzzis.

The swimming pool complex has achieved major accomplishments in environmental protection with some of its state-of-the-art greening features. Hot water is supplied by 53 solar panel collectors, saving an estimated \$50,000 annually in electricity fees, and the external cladding is made of durable non-reflective VM Zinc which is able to be self-cleansing.

Ultra futuristic technology used for The Water Cube in the Beijing Olympics will be applied for phase 2. The ETFE (Ethylene tetrafluoroethylene) material used to build the National Aquatic Centre of Beijing Olympics, will be used to build the cover of the swimming pool to maximise the natural light penetrating into the indoor area for energy saving.



新泳池擁有多項環保元素例如太陽能接收系統裝置及使用鈦鋅板(VM Zinc)物料。  
The solar panel collectors and VM Zinc material achieve some environmentally-friendly goals.



中西區區議員參觀新泳池後，均十分欣賞泳池獨特的設計及設施。  
The Central and Western District Council members lauded the new swimming pool for its meticulous design and facilities.

## 最新工程進展 Latest Project Progress

### 西營盤段 Sai Ying Pun Section

- ◆ 上環越位隧道拆卸準備工程正在高陞街進行。
- ◆ 東邊街及第一街地下深層隧道爆破工程現正展開。
- ◆ 正街街市熟食中心的拆卸工程已經完成，地基工程正在進行中，以興建西營盤站的出入口。
- ◆ 西湖里工地現時正興建隔膜牆及進行豎井挖掘工程。
- ◆ 重置戴麟趾康復中心的工程已經完成。
- ◆ 奇靈里工地的車站出入口地基工程將於2011年中完成。



- ◆ Preparation works for demolition of existing overrun tunnel at Sheung Wan is in progress at Ko Shing Street.
- ◆ Underground blasting works across Eastern Street and First Street is in progress.
- ◆ Demolition of Centre Street Cooked Food Centre West Block is completed and piling foundation work is in progress to facilitate construction of Sai Ying Pun Station entrance.
- ◆ The construction of the diaphragm and bored pile wall is ongoing with the initial excavation work at Sai Woo Lane in progress.
- ◆ The works for the New David Trench Rehabilitation Centre is now completed.
- ◆ The piled wall of Sai Ying Pun Station entrance at Ki Ling Lane will be completed in mid 2011.



### 香港大學段 Hong Kong University Section

- ◆ 屈地街工地正進行鋼管樁工程，以興建車站出入口。
- ◆ 黃克競樓的工地正進行挖掘工程。
- ◆ 山道工地的隔音平台及大型隔音罩工程已經完成，現時正進行隧道爆破工程。
- ◆ 位於薄扶林道近任白樓的工地正進行豎井挖掘工程。
- ◆ 卑路乍街的工地正進行挖掘及安裝隔音層板的工程。
- ◆ 堅尼地城海傍工地的建造隧道爆破工程已經完成，現時正進行車站及行人隧道的爆破工程。



- ◆ 位於城西道臨時躉船轉運站的全密封式輸送帶的工程即將完成，圍封式的臨時儲泥區則在運作中。
- ◆ Pipe piled wall at Whitty Street for the construction of the station entrance is in progress.
- ◆ Excavation work is in progress at Haking Wong Building.
- ◆ Construction of acoustic decking and noise enclosure is completed. Tunnel blasting works at Hill Road is now in progress.
- ◆ Excavation for entrance shafts at Pokfulam Road next to Yam Pak Building is in progress.
- ◆ Excavation work and installation of traffic deck at Belcher's Street work site are in progress.
- ◆ Tunnel Blasting for construction adit from Kennedy Town Praya site is completed. Blasting works for station and passenger adit are in progress.
- ◆ Construction of the fully enclosed conveyor belt at Shing Sai Road is nearly completed while the enclosed temporary stockpile area is in use.



### 堅尼地城段 Kennedy Town Section

- ◆ 科士街工地正進行挖掘及安裝隔音層板的工程，以建造堅尼地城站。
- ◆ 山市街工地正進行地基工程，以建造扶手電梯及升降機。
- ◆ 加惠民道工地現正進行豎井挖掘及興建隔音罩工程。
- ◆ 堅尼地城游泳池拆卸工程現正展開，以興建堅尼地城站。



- ◆ Excavation work and installation of decking are in progress for the construction of Kennedy Town Station at Forbes Street.
- ◆ Foundation works are in progress at Sands Street for the construction of the escalator and lift.
- ◆ Excavation of the vertical shaft and the construction of the noise enclosure at Ka Wai Man Road are in progress.
- ◆ Demolition works of the Kennedy Town Swimming Pool for the construction of the Kennedy Town Station are in progress.



## 港鐵讚揚承建商卓越品質、安全與環保表現 MTR Awards to honor contractors for their Quality, Safety and Environmental Excellence

港鐵公司在三月舉行「港鐵工程品質、安全與環保頒獎典禮」，以表揚承建商及顧問公司在監管項目工程的品質、安全與環保三個範疇的出色表現。頒獎禮由路政署署長劉家強太平紳士及港鐵公司工程總監周大滄擔任主禮嘉賓。

西港島綫工程安全金獎由金門建築有限公司獲得，以表揚其建立的安全監控措施，可確保工程是在安全的情況下進行。至於品質管理監控方面，就由金門—西松聯營獲得，認同其在品質管理及監控方面所獲得的成就。

為減低工程對社區的影響，寶嘉—前田建設—法國地基聯營在項目工程大力推行緩減噪音措施，以及使用嶄新的技術，成功減低爆破工程產生的聲響及塵土，因而贏得工程環保金獎。

周先生於頒獎典禮上讚揚得獎者的卓越表現：「品質、安全與環保獎項代表港鐵公司致力在這三方面建立及維持高的水平。我們很高興得到承建商及顧問公司的全力支持，令鐵路項目得以順利推展。」



在港鐵工程項目表現傑出的承建商。  
The outstanding performance of contractors in MTR railway projects.

The "Quality, Safety and Environmental Awards Presentation Ceremony" was held in March to recognize contractors and consultants for their excellent performances in quality, safety and environmental management on MTR railway projects. Mr. Lau Ka Keung, Director of Highways was invited together with Mr. TC Chew, Projects Director of MTR Corporation to be the officiating guests.

Gammon Construction Limited was awarded the Gold Safety Award for their outstanding performance with effective safety control measures established in the West Island Line. On quality management, Gammon Nishimatsu WIL Joint Venture received the Gold Quality Award for their excellent achievement in setting up system of quality management and control.

In order to minimize the construction impact to the community, Dragages-Maeda-BSG Joint Venture successfully implemented the mitigation measures and innovative blasting operation to reduce the noise and dust nuisances to the nearby residents. All these achievements made Dragages-Maeda-BSG Joint Venture the Gold Environment Award winner.

Speaking at the ceremony, Mr. Chew praised the continuous improvement achieved by contractors and consultants over the year. "The QSE Awards represent our commitment to establishing and maintaining a high standard for performance on quality, safety and environmental management, and we are glad to see the support from our contractors and consultants in bringing our railway projects forward with continuous improvement"